Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci, którzy cię widzą, wpatrują się, zastanawiają się nad tobą: Czy to ten ktoś,\* kto trząsł ziemią, wprawiał w drżenie królestwa?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci, którzy cię widzą, tak w zadumie mówią: Czy to ten, który tak trząsł ziemią i wprawiał w drżenie królestwa? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, którzy cię ujrzą, będą patrzeć na ciebie i zastanawiać się nad tobą, *mówiąc*: Czy to ten, który wprawił w drżenie ziemię i trząsł królestwami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy cię ujrzą, za tobą się oglądać, i przypatrywać ci się będą mówiąc: Onże to mąż, który trwożył ziemię? który trząsał królestwami? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy cię ujźrzą, przychylą się k tobie i przypatrować ci się będą: I onże to mąż, który trwożył ziemią, który zatrząsnął królestwy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Którzy cię ujrzą, utkwią wzrok w tobie, zastanowią się nad tobą: ”Czyż to nie ten, który trząsł ziemią, który obalał królestwa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci, którzy cię widzą, spoglądają na ciebie, przypatrują ci się uważnie: Czy to jest ten mąż, który był postrachem ziemi, trząsł królestwami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy cię ujrzą, będą się wpatrywać w ciebie i rozważać: Czy to jest ten człowiek, który trząsł ziemią i sprawiał, że drżały królestwa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy cię ujrzą, wzrok utkwią w tobie i zastanowią się nad tobą: «Czyż to nie ten, który trząsł ziemią i burzył królestwa? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, co cię ujrzą, przyglądać ci się będą i zastanawiać nad tobą: - Czyż to jest ten mąż, który wstrząsał ziemią i burzył królestwa? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що тебе побачать будуть тобою здивовані і скажуть: Це чоловік, що розгнівав землю, що сколихнув царів? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, co spoglądają na ciebie, przypatrują się tobie oraz zastanawiają się nad tobą, mówiąc: Czy to ten ktoś, co trwożył ziemię, który wstrząsał państwami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci, którzy cię zobaczą, będą się tobie przypatrywać; będą cię uważnie oglądać, mówiąc: ʼCzy to ten mąż, który sprawiał, że drżała ziemia, który trząsł królestwami, |

1. 1) ten ktoś, הֲזֶה הָאִיׁש (hazeh ha’isz), l. ten mąż. [↑](#footnote-ref-2)